

活 用

電報・TELEX 教室

曾國龍編著

活用電報・TELEX 教室

編 著：會國龍

發行者：李天賜

出版者：新時代出版社

台南市崇德路五五〇巷八十號

電話：四八八二六二六〇

印刷者：世界彩色印刷廠

台南市文和街三十六號

定 價：新台幣一百四拾元

港幣貳拾捌元

有著作權・翻印必究

前 言

日本人素有「經濟動物」的美譽。他們的十大商社三井、三菱、住友、伊藤忠……等，在世界各地普設有分支機構，廣泛地蒐集貿易情報消息，迅速以電文拍發回東京總公司。他們所依賴的是什麼？此無他，現代文明產物——TELEX也。

尤其是近年，「專用回線」普遍使用於日本各大商社，在速度上、效率上更是搶先了一步。商場如戰場分秒必爭，「日本第一」的精神是值得讓國人借鏡學習的。處於TELEX和資訊時代的貿易界人士，必須人人對撰寫電報和TELEX下一番功夫，把握了「簡潔」「明白」「迅速」三大原則，方能在國際貿易上與人一爭長短。

本書係根據現行日本兩冊TELEX暢銷書——「突戰英文TELEX」、「英文電報とTELEX」，擷取其精華加上編者在日商工作數年，撰寫電稿的實務經驗編輯而成。第二部（Part 2）在日本曾暢達十六版之多。第一部的二、三章是活用的TELEX・CABLE教室，熟讀它等於請了一位專家親臨面授一般。其採用「對白」方式為本書之一大特色，深入淺出循循善誘，是值得向讀者們推薦的一本TELEX專書。

書中附有狀況演練和解答，如多加揣摩研究必當有所進益。此外，「Point」的小專欄，更是業者不可或缺的專業知識。為了方便讀者閱讀起見，內文大都採用書體信（TELEX原文一律為大寫）。因

此，初學者日後必須慢慢去克服、適應它。

日本商界專家說：「處於TELEX和資訊的尖端時代，憑 Co-
rrespondence 是無法與人競爭抗衡的。」這句話一點不錯，書信傳達
的速度是不能和TELEX同日而語的。雖然如此，「商用英文」乃是
TELEX的礎石，這是不容諱言的。沒有一位TELEX的擅長者，他
的商英是不精通的。二者必須相輔相成，才能更具實效互放光芒。

敝人才疏學淺，謹以「野人獻曝」的心情編寫此書，冀望能對貿
易界人士能略盡棉薄之力則幸甚矣。撰稿期間承蒙吳安邦先生賜教甚
多，又游素錦小姐義務擔任校對，在此一併表深忱之謝意。

付梓倉促錯誤恐所難免，還希望海內外賢達先進不吝指教，多予
匡正為禱！

曾國龍 謹識

目 次

Part 1

第一章 國際 TELEX 理論與操作

第一節	TELEX 的現況和歷史	1
第二節	國際 TELEX 的定義和分佈狀況	3
第三節	TELEX 的費用分類	5
第四節	國際專用回線	7
第五節	電傳打字機的構造和操作	8
第六節	TELEX 的寫作要領	13
第七節	TELEX 的略字	16
第八節	TELEX 的文體和文法	19
第九節	TELEX 操作概說	21
	TELEX 傳真圖案	25

第二章 TELEX 寫作實務

狀況 1	請求開發信用狀 (I)	27
狀況 2	請求開發信用狀 (II)	30
狀況 3	通知開發信用狀	33
狀況 4	通知裝船	35
狀況 5	通知船期延後	38
狀況 6	說明裝船改期	40
狀況 7	到貨不足	43

狀況 8	通知開出滙票 (I).....	44
狀況 9	通知開出滙票 (II).....	46
狀況 10	訂貨未到.....	48
狀況 11	婉拒買方出價.....	50
狀況 12	提供確定報價.....	53
狀況 13	確定報價.....	55
狀況 14	還 價.....	57
狀況 15	回覆減價要求.....	61
狀況 16	成 約.....	63
狀況 17	買方詢價.....	65
狀況 18	同意買方出價.....	68
狀況 19	探詢希望價格.....	70
狀況 20	以保證書提貨.....	72
狀況 21	請求改 L/C 爲 D/P.....	74
狀況 22	婉拒用 D/P 方式.....	76
狀況 23	通知開發 D/P 滙票.....	78
狀況 24	報價通知.....	80
狀況 25	L/C 延期.....	82
狀況 26	以信託收據 (T/C) 提貨.....	85
狀況 27	買方要求減價.....	87
狀況 28	婉拒減價.....	89
狀況 29	參加國際標.....	92
狀況 30	出口機器報價.....	95
	TELEX 電稿樣張.....	99

第三章 英文電報

第一節	英文電報淺史.....	101
-----	-------------	-----

第二節	電報的種類與限制	102
第三節	英文電報的計費規則和實例	104
第四節	電報縮寫的要領	106
第五節	電報的文法	110
第六節	普通語的省略法	112
第七節	其他注意事項	114
第八節	密碼電報	118
第九節	羅馬字電報	125
第十節	電文練習	
	短文練習	126
	長文練習	
	(1)貨品未到	130
	(2)到貨品質不符	132
	(3)拒絕調整新價	133
	(4)抗議日期安排失當	134
第十一節	國際禮儀電文用例	136

第四章 書信、TELEX、電報文之比較

例 1	調查信用	147
例 2	回覆調查信用	150
例 3	拒收不良品	152
例 4	道歉寄送不良品	154
例 5	婉拒減價	156
例 6	回覆市場銷售情形	159
例 7	拒絕取消訂貨	161
例 8	回覆詢價	163
例 9	請求再度惠顧	166

例 10	請船商保留船位.....	168
	TELEX 今後之發展趨勢.....	171

Part 2

第一章 電報寫作練習

Exercise 1	短文練習.....	174
	(解 答).....	175
Exercise 2	長文練習	
	(1)裝船通知.....	178
	(2)修正報價.....	179
	(3)交涉減價.....	180
	(4)估 價.....	181
	(5)傭 船.....	183
	(6)市況報告.....	185
	(7)拒付駁船費.....	187
	(8)市場調查.....	188
	(9)代理行.....	189
	(10)變更交易條件.....	191
	(11)探詢配額數量.....	192
	(12)回覆詢價.....	193
	(解 答).....	195

電報常用語句

第二章	招攬・交涉・成約(I).....	199
第三章	招攬・交涉・成約(II).....	209
第四章	裝船・傭船・保險.....	223

第五章	抱怨・索賠・仲裁	231
第六章	社交・人事・雜件	241
第七章	市場・同業・國際商品	255

附 錄

(附錄 1)	標準 TELEX 略語表	265
(附錄 2)	國際電報價格表	282

第一章 國際 TELEX 理論與操作

INTERNATIONAL TELEX THEORY AND OPERATION

I. TELEX 的現況與歷史

(1) TELEX 的現況

「TELEX 是現代貿易界的主力語文」。這句話一點也不為過，世界各先進國家，及開發中國家的貿易商和中小企業，無一不利用 TELEX。TELEX 的發展為何如此快速呢？有兩個主要原因：

- 1 費用比電報低廉甚多。
- 2 天涯若比鄰，瞬間傳送消息給對方。

基於此，TELEX 受到了工商企業的寵幸。在 TELEX 未問世前，爲了節省昂貴的電報費，寫的電文過於省略，難免有些辭不達意或牽就之感。但是現在就無此顧慮了，不必耿耿於字數之多少，可以淋漓盡緻地去發揮。TELEX 逐漸取代了傳統 CORRESPONDENCE 的地位，甚至有過之而無不及。一九七七年二月六日，日本「朝日新聞」發表了如下讚美詞：

「將 TELEX 的通訊網連接起來，有四十五萬公里之長，可以圍繞地球 11 週。」

日本最大商社三菱公司（MITSUBISHI FIRM），在一九七七年一月下旬的某一日，公司進出的 TELEX 和書信數量，據統計資料如下：

TELEX : (入) 16,814 通 (出) 22,093 通
 信 函 : (入) 9,836 封 (出) 17,056 封

上面可看出，書信已被TELEX所凌駕。日本大商社在世界各主要城市，都設有分支機構，四通八達的電文如雪片飛來。相對地，東京總公司亦需發出大量的TELEX。面臨資訊挑戰時代的來臨，一位優秀的國貿從業人員，不但商用英文要超人一等，TELEX文更要永遠跟上時代。

(2) TELEX 淺史

TELEX發展迄今，時間不過短短二十餘年（專線TELEX約十五年）。日本的三菱、三井、伊藤忠等大商社，每天都有數十支專線運轉不停。回顧TELEX近年的歷史發展如下：

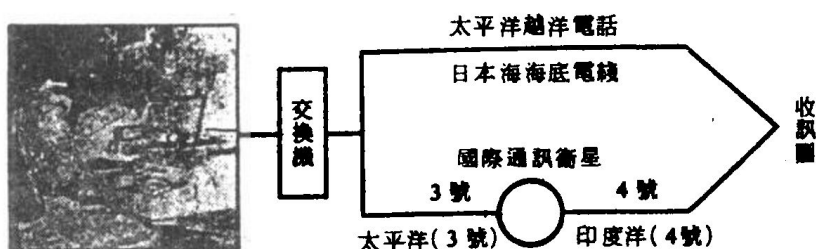
- 1) 一九三〇年 德國人開發完成，翌年供作德國國內使用。
- 2) 一九三三年 德國、荷蘭、比利時完成三邊連線。
- 3) 一九四七年 發展普及歐美各地，逐漸取代書信地位。
- 4) 一九五三年 日本KDD（國際電信局）成立。
- 5) 一九五六年 TELEX引進日本，東京～舊金山間首次開通。
- 6) 一九六二年 日本商社開始採用專線（無線短波）。
- 7) 一九六四年 太平洋「海底電線」開通完成。
- 8) 一九六七年 步入「衛星時代」，太平洋地區通訊衛星發射成功。

- 9) 一九六九年 印度洋區亦發射通訊衛星成功，正式進入國際連線作業。
- 10) 一九七〇年 步入「電腦時代」資訊傳遞更加迅速，預測不久，TELEX之全盛時代即將到來。

II. 國際 TELEX 的定義和分佈狀況

TELEX是「Teleprinter Exchange」，或「Teletypewriter Exchange」的略稱，中文稱之為「電報交換」。TELEX有如無聲的國際電話，報導更為詳實。它的過程是，先將電文拍鑒在紙條上面（鑒孔作業），然後經由「發報機」向國內外Receiver輸送。對方所接收到的，是「全自動」打字的出現，這種比L/T（書信電報）更便捷的通訊工具，是透過海底電線（CABLE），或通訊衛星往地面輸送的。

國際 TELEX 的作業簡圖

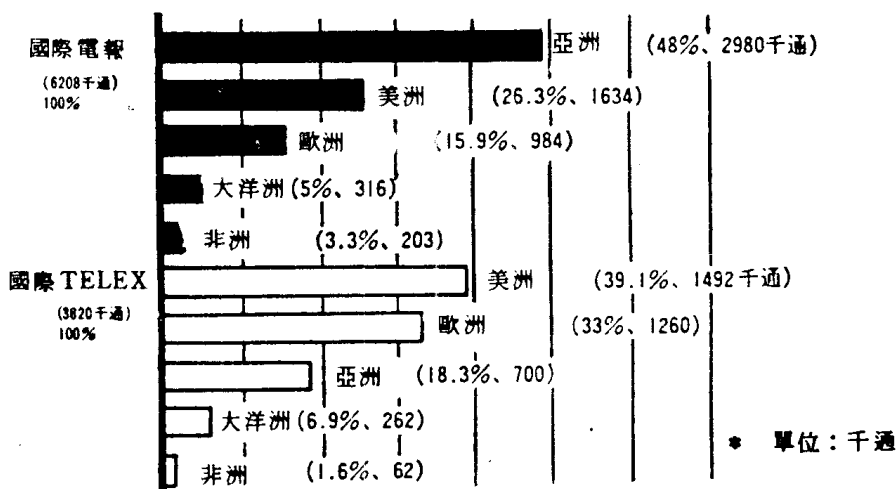


〔註〕 INTELSAT (international Telecommunications Satellite Consortium)，為國際通訊衛星機構的略稱。目前有數個國際通訊衛星，發射在太平洋、大西洋、印度洋的上空，懸浮不動地擔任著國際間電訊資料的傳遞工作。

TELEX 的特點

- 1 和電報的字計費不同，它是以「分」計算，費用十分低廉。
- 2 較電話更優越方便，能留下記錄。
- 3 對方人不在，一樣可以接收訊息。

〔分佈狀況〕



上表中有兩欄，黑欄表示國際電報（CABLE），世界五大洲之用量和比率情形。下欄（白欄）為表示TELEX的狀況。

以「大洋洲」為例，它的社交電報使用量較TELEX為多，但以「內容量」而言，就相差甚遠。同樣地，上下兩欄加以比較，全世界之電報使用次數，凌駕於TELEX。但內容卻遠不及TELEX。

先進國家的電報，TELEX用量較多（比較歐美和非洲）。一種現象請注意，文化低落的非洲，它的電報使用量高於TELEX。反之看歐美地區，它的TELEX用量較電報為高，這是文明深淺和習慣所使然。

TELEX已發展為自動化，（和自動電話一樣）。歐美地區早已全面自動化，世界一百六十餘國，藉TELEX廣泛地連絡消息，互通

貿易往來。共黨國家 TELEX 使用量少，但最近蘇聯亦完成了通訊衛星發射，東歐共黨區亦建立了其通訊網。

III. TELEX 的費用分類

TELEX 因為費用低廉，因此能夠短期間蓬勃發展起來。以下是日本在一九八二年五月一日起，再度全面降低 TELEX 費用。它以「地區」分類，將全世界分為三大區域：

〔全自動衛星對地〕 (約佔 95%)

地 區 (District)	費用 (分計)
1 西、東歐 (含土耳其)、中美洲	830 日圓
2 北美 (含墨西哥)、大洋洲、亞洲 (含中東)	730 日圓
3 南美、非洲	930 日圓

〔非全自動衛星對地〕 (約佔 5%)

地 區 (District)	最 初 三 分 鐘	追 加 (每 增 一 分 鐘)
1 西、東歐、中美	2,490 日圓	830 日圓
2 北美、大西洋、亞洲	2,190 日圓	730 日圓
3 南美、非洲	2,790 日圓	930 日圓

〔東京→倫敦三分鐘，TELEX、電報、國際電話費用比較〕

TELEX:	$¥ 830 \times 3 = ¥ 2,490$
CABLE:	$[¥ 96 (LT) \times 50] \times 3 = ¥ 14,400$
INTER'S TEL:	$¥ 4,150$

〔註〕日圓和台幣比值約 6 : 1

註：(1)TELEX以最低“三分鐘”計算。

(2)CABLE以每分鐘打50個字，每字 $\times 96$ 再乘上三分鐘。

(3)TEL：為指名電話。國際電話在一九八二年五月一日，再度全面降價。
最近更盛行一種，SD國際自動電話（International Subscribers Dialing），不必經過國際台可直接撥話，以「六秒鐘」限時計算。費用比原來之指名電話更為低廉，而且快速便利。

TELEX、電報、國際電話費用比較表

類別 地域	電 報 TELEX		電 話		
	電 報 (每字)	TELEX (每分)	最初3分鐘 (station call)	每超1分鐘 追 加	ISD自動電話 (限6秒)
北美洲	118 ¥	730 ¥	2,160 ¥	($\frac{1}{3}$) 720 ¥	61 ¥
夏威夷	104	730	2,160	($\frac{1}{3}$) 720	61
英 國	192	830	2,490	($\frac{1}{3}$) 830	71
大洋洲	150	730	2,160	($\frac{1}{3}$) 720	61
法 國	192	830	2,490	($\frac{1}{3}$) 830	71
德 國	192	830	2,490	($\frac{1}{3}$) 830	71
新加坡	118	730	1,980	($\frac{1}{3}$) 660	56
香 港	100	730	1,980	($\frac{1}{3}$) 660	56

日本→歐美 美國→歐洲間

歐美→日本 歐洲各國間

TELEX 費用比較表

a) 日本→外國地區（加盟國際電信）

東、西歐、中美洲： 830 日圓

北美、亞洲、大洋洲： 730 日圓

南美、非洲： 930 日圓

b) 外國→日本 (1 分鐘)——因域而異。

London → Tokyo : 0.9 英磅 / 360 日圓

N.Y. → Tokyo : 4 美元 / 960 日圓

Rotterdam → Tokyo : 5.9 美元 / 1,416 日圓

c) 美國→歐洲間 : 420 日圓

歐洲各國間 : 90 日圓

註 : 1) 以上採分計, 每分鐘約 400 個字母 (66 字) 。

2) 歐洲境內每分鐘僅收 90 日圓, 故不太需要略字。

3) (C)表可看出美國→歐洲的每分鐘420日圓, 較日本之發往國外(a)低廉甚多。

4) 外匯匯率: 美元: 日圓 1 → 240
(大約) 英磅: 日圓 1 → 400

IV. 國際專用回線

國際專用回線稱“International Leased Circuit”, 是和電信局簽約包月計算的。以前「專線」僅作政府機構、報社、通訊社、電台、航空公司之用。至一九六二年才全面正式開放, 供工商企業界使用。廿年前太平洋海底電線開通, 接着通訊衛星更發射成功。專線之使用和 TELEX 的普通發展, 促進了世界貿易的更繁榮。尤其是步入電腦時代後, 未來的成就更是不可估計的。

日本的大商社, 都擁有數十部專線, 日夜對海外收發消息, 可謂已達到了「飽和狀態」。雖然專線十分便利, 但在 TELEX 擬稿時, 仍然要把握原則, 簡單扼要儘量不使用冗言。專線之月收費如下:

(標準 50 BAUD 計算)